

La Tramuntâna e el Sól

Un giòrn de qualc tèmp fà, la Tramuntâna s'è mis a fâ quistión insiém al Sól² su chi tra tuti dó fusa l piú fòrt. En c'éra vérs che ne venisne a câp, quan(d) s avvicina lèst un viagiator tut infagutât déntra un mantèl. Alóra s'èn decisi de fâ na sfida: che sarìa stât piú fòrt tra tuti dó quel che fusa riuscìt, m'al viagiator, de fâi cavâ d'adòs pròpi el mantèl.

Taca per prim el Vèn(t) de Tramuntâna, che sófia cum um màntic' t el mantèl, mo piú sufiâva fòrt, piú el viagiator se strignéa piú strét int la mantèlla³. D'acsì m'al Vènt, sfiatât dala fatiga, i tòca lasciä¹ gè tut avilèt. Alóra el Sól, scapànd fóra t el cél, m'al viagiator i scalda la mantèlla³, che dòp un cón⁴ la léva e la mét via.

E fù d'acsì che l Vèn(t) de Tramuntâna à dât ragión m'al Sól, ch'éra piú fòrt.

Nota 1 - nel dialetto di Fano quale risulta dall'ormai classico autore Sergio Giovanelli, A di sillaba non-caudata latina ha dato /æ/ [æ̃], ancora separato da /ɛ/ [ɛ̃] proveniente da è di sill. caudata, per cui il fanese ha una vocale in più rispetto al pesarese e all'urbinate, che hanno fuso i due esiti: fan. *mär, päc', päl* /'mæɾ, 'pæɫʃ, 'pæɫ/ «mare, pace, palo» vs *fèr, sèt, pèl* /'fɛɾ, 'sɛt, 'pɛɫ/ «ferro, 7, pelle»; ci sono varie oscillazioni, per cui a volte anziché [æ̃] nella prima serie di parole si può sentire [ɛ̃] o [ɶ̃], ma Giovanelli ha usato coerentemente *â* per /æ/, *è* per /ɛ/ e *a* per /a/ nei suoi libri, dimostrando il radicamento dell'opposizione fra i tre fonemi nella sua consapevolezza fonologica (cfr Daniele Vitali e Davide Pioggia, *Dialetti Romagnoli*, Verucchio : Pazzini 2014 e 2016, § 36.3.4). L'autore di questa versione de «Il Vento e il Sole», più giovane, ha invece sostanzialmente eliminato il fonema /æ/ a favore di /a/, ma seguendo la grafia giovanelliana mantiene il grafema *â*, per cui oppone ad es. *fâ, stât* «fare, stato» a *fa, quànd* «fa, quando»; poiché in genere pronuncia lungo questo *â* (tranne in posizione finale se all'interno della frase) nella nostra trascrizione lo abbiamo mantenuto, anche al fine di segnalare l'originaria

distribuzione di /æ/. Abbiamo però notato *lasciä* «lasciare» in quanto unica manifestazione del fonema /æ/ in questo testo (pronunciato breve).

Nota 2 - nel testo scritto *insiém sal sól*.

Nota 3 - nel testo scritto non sono mai segnate doppie ma almeno in «mantella» si sente *ll*, per cui così scriviamo.

Nota 4 - il parlante ci comunica che *un cón* (dim. *un cuncìn*) significa «una certa quantità».